

ЗИМОВІ ЗАБАВИ

Взимку ми часто рятуємось від холоду втечею у теплі краї. І даремно, адже снігова пора таїть у собі безліч розваг! Сфотографувати північне сяйво, промінати автомобіль на собачу упряжку, поповнити гардероб під час сезонних розпродажів, зіграти в гольф на снігу чи заночувати в іглу – обирайте, що вам до смаку. Покваптеся взяти участь у захоплюючому зимовому марафоні!

Текст: Наталя Майборода

WINTER FUN

In winter, we often try to escape from the harsh cold. However, the snowy season offers a wide range of entertainment options that you shouldn't miss! Take a picture of the Northern Lights, try dog sledding, renew your wardrobe, play some snow golf or spend a night in an igloo: take part in winter's fascinating marathon!

By Natalia Maiboroda

Photo: Johannes Feisch/Kizaps.com

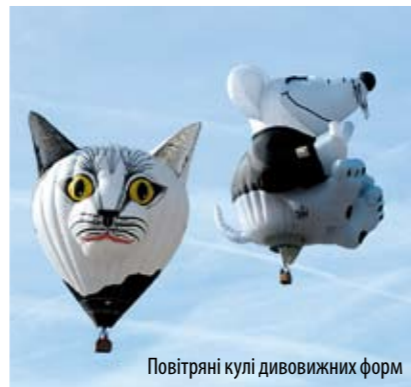




Летючий шотландець
A flying Scotsman



Цьогоріч Міжнародний фестиваль повітряних куль пройде в Шато д'Е 21-29 січня
This year, the International Air Balloon Festival will take place at Château d'Oex from 21-29 January



Повітряні кулі дивовижних форм



Outlandish air balloon designs



Явище Aurora Borealis виникає тоді, коли потоки заряджених частинок "атакують" верхні шари атмосфери
Aurora Borealis appear when streams of protons and electrons "attack" the superstandard layer of the atmosphere



Фахівці запевняють, що в 2012 році північне сяйво буде особливо яскравим
Experts predict that winter 2012 will see amazingly strong Northern Lights activity



За фінською легендою, північне сяйво спричиняють... полярні лисиці
According to an ancient Finnish legend, the Northern Lights are caused... by polar foxes

1 ПОЛІТАТИ НА ПОВІТРЯНІ КУЛІ

Відчуйте себе послідовниками братів Монгольф'є на 35-му Міжнародному фестивалі повітряних куль, що триватиме 21-29 січня на швейцарському гірськолижному курорті Шато д'Е неподалік Гштаада (www.ballonchateaudoex.ch). Команди професійних балуністів з усієї Європи не тільки змагатимуться у швидкості та майстерності польоту, але й візьмуть участь у конкурсі на найоригінальніший дизайн повітряної кулі. Здивувати організаторів дійства буде непросто: свого часу в небо над Шато д'Е здіймалися монгольф'єри у формі "мультяшних" героїв, тварин, казкових істот, солодоців і навіть... велетенського летючого шотландця! У середу, 25 січня, конкурсами, прийомами й маскарадом розважатимуть малечу. А в п'ятницю стемніле небо розквітне фантастичними світловими узорами під час проведення шоу "Нічне сяйво". На вихідних триватимуть масові гуляння, вуличні вистави, дискотеки, виступи акробатів й парашутистів. За політ на монгольф'єри доведеться викласти близько €300, але фантастичний краєвид альпійських схилів того вартий. Тим паче, з висоти легше обрати місце для катання – курорт пишається 40 км рівненьких гірськолижних трас, та й до гламурного Гштаада рукою подати.

ЯК ДІСТАТИСЯ. Рейсами МАУ з Києва до Цюриха (щодня) або Женеви (щодня окрім середи та суботи), а звідти – потягом швейцарської залізниці до Шато д'Е (www.sbb.ch).

FLY IN A BALLOON

Feel like a Montgolfier brother during the 35th International Air Balloon Festival at Château d'Oex ski resort, not far from Gstaad in Switzerland, from 21-29 January (www.ballonchateaudoex.ch). Teams of professional aeronauts from every corner of Europe will compete in speed and skill events, and also for the most outlandish air balloon design. It's not easy to impress the organisers of the event: in their time they've seen Montgolfiers in the shape of cartoon characters, animals, fairytale creatures, sweets and even a giant flying Scotsman! Little ones will be entertained with competitions and refreshments on Wednesday, 25 January, and on Friday evening the sky will blossom with fantastic light figures as part of the Night Dazzle show. The weekend will feature open-air celebrations, street performances, discos, acrobats and skydivers' shows. One ride in the sky costs around €300, but the stunning views of the Alpine slopes make it well worth the price. Besides, the view from up high will make it easier to choose a place to ski, since the resort has 40 kilometres of smooth skiing slopes, and glamorous Gstaad is just a stone's throw from here.

GETTING THERE. By UIA flights from Kiev to Zurich (daily) and Geneva (daily except Wednesdays and Saturdays), and then by Swiss Federal Railways to Château d'Oex (www.sbb.ch).

ПОМИЛУВАТИСЯ ПІВНІЧНИМ СЯЙВОМ

"А що таке північне сяйво і з чим його їдять?", – запитувало в мамі кумедне біле ведмежатко Умка з відомого радянського мультфільму. За старовинною фінською легендою, північне сяйво спричиняють... полярні лисиці, коли чешуть боки об засніжені скелі так, що іскри злітають в небо. Насправді ж явище Aurora Borealis виникає тоді, коли потоки протонів й електронів "атакують" верхні розріджені шари атмосфери і змушують їх мерехтати жовто-зеленими вогнями. Тож насправді цей унікальний природний феномен не їдять – ним милуються. Де? У далекій Лапландії – найпівнічнішій фінській провінції, що примостилася аж за Полярним колом (www.laplandfinland.com). Коли? Можливість побачити північне сяйво зростає у безхмарну ніч у період з лютого по березень. Фахівці американського аерокосмічного центру НАСА передбачають, що в 2012 році північне сяйво буде особливо яскравим – минулого разу така активність спостерігалася більш як півстоліття тому!

ЯК ДІСТАТИСЯ. Рейсами МАУ з Києва до Гельсінкі (щодня окрім суботи), а звідти – потягом фінської залізниці до Лапландії (www.vr.fi).

ADMIRE THE NORTHERN LIGHTS

According to an ancient Finnish legend, the Northern Lights (or revontulet, the Finnish word for "fire-fox") are caused by polar foxes as they scratch themselves on snowy rocks and cause sparks to fly up into the sky. In truth, the Northern Lights or Aurora Borealis appear when streams of protons and electrons "attack" the superstandard layer and make it shimmer with yellow-green light. The best place to admire this unique natural phenomenon in distant Lapland, the northernmost province of Finland situated within the Polar circle. Finland's Tourist Office confirms that the best opportunity to see this phenomenon in Santa Claus' homeland is during the cloudless nights of February and March (www.laplandfinland.com). By the way, NASA experts predict that winter 2012 will see the strongest Northern Lights activity in 50 years!

GETTING THERE. By UIA flights from Kiev to Helsinki (daily except Saturdays), then by Finnish railways to Lapland (www.vr.fi).





Свою популярність сніговий гольф завдячує Редьярду Кіплінгу й Артуру Конан Дойлю
Snow golf owes its popularity to Rudyard Kipling and Sir Arthur Conan Doyle



Престижний турнір зі снігового поло пройде 26-29 січня в Санкт-Моріці
A professional snow polo tournament will be held in St. Moritz from 26-29 January



Photos: Pedro Jorge Henriques / Monteiro/Shutterstock, Polostmoritz.com



Бувалі мандрівники запевняють, що всередині іглу дуже тепло і романтично...
Experienced travellers say it's very warm and romantic inside an igloo...



Вечеря у "сніговому" ресторані
Dinner at a "snow" restaurant



Рай для закоханих
Lovers' paradise



Елемент затишку
An element of coziness



СПРОБУВАТИ СНІГОВІ ІГРИ

Прихильникам гольфу не варто засмучуватися з приходом зими, адже для них існує... сніговий гольф. Популярним цей незвичний вид спорту став завдяки Редьярду Кіплінгу й Артуру Конан Дойлю. Майстри красивого слова настільки полюбили гольф, що одного зимового дня вирішили зіграти на снігу. М'ячики пофарбували у яскравий рожевий колір, а замість лунок використали порожні консервні бляшанки. Нині чемпіонати зі снігового гольфу проводяться в Австрії, Швейцарії, Гренландії і навіть в Аргентині. Охочим пограти до звичної екіпіровки слід додати теплу уніформу. Ще один небанальний зимовий вид спорту – снігове поло, – став популярним лише два десятиліття тому. За правилами, на замерзлому озері протягом чотирьох раундів слід забити якомога більше пластикових м'ячів у ворота суперника та ще й утриматись у сідлі. Грою професіоналів можна насолодитись на престижному турнірі зі снігового поло у швейцарському Санкт-Моріці. Відчуйте разом з 15 тисячами глядачів атмосферу свята й азарту 26-29 січня (www.polostmoritz.com).

ЯК ДІСТАТИСЯ. Рейсами МАУ з Києва до Цюріха (щодня) або Женеві (щодня окрім середи та суботи), а звідти – потягом швейцарської залізниці до Санкт-Моріца (www.sbb.ch).

PLAY WINTER GAMES

Golf lovers shouldn't be upset with the arrival of winter: they can still play snow golf! They say this unusual sport owes its popularity to Rudyard Kipling and Sir Arthur Conan Doyle. The writers were such golf fanatics they once decided to play it in the snow, painting the balls pink and using empty cans for holes. Today snow golf championships are held in Austria, Switzerland, Greenland and even Argentina! Those who want to play snow golf should add some warm clothes to their regular attire. Another unusual winter sport, snow polo, became popular only two decades ago. According to its rules, a team must throw as many plastic balls as possible into their rivals' goal over four rounds, while trying to stay on their horses on the surface of a frozen lake. The most prestigious snow polo tournament in the world is held in St. Moritz, Switzerland. This year you can be one of 15,000 spectators at this exciting event from 26-29 January (www.polostmoritz.com).

GETTING THERE. By UIA flights from Kiev to Zurich (daily) and Geneva (daily except Wednesdays and Saturdays), and then by Swiss Federal Railways to St. Moritz (www.sbb.ch).

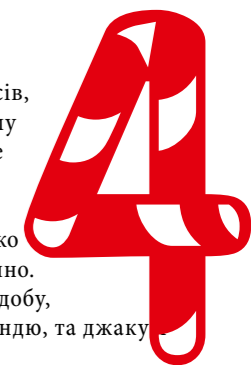
ПОЖИТИ В ІГЛУ

Жоден розкішний готель не подарує вам такого єднання з природою, як іглу – традиційна хижка ескімосів, складена зі снігових блоків. Вперше його запропонували туристам у Швеції 22 роки тому, коли на одному з гірськолижних курортів забракло номерів. Гостей розселили в снігові хатинки, постелили їм оленяче хутро й видали термоспальники. Ідею одразу ж підхопили інші країни, і в 1995 році на швейцарських гірських схилах виросло ціле іглу-містечко – ексклюзивний комплекс *Iglu Village* (www.iglu-dorf.com). Нині у Швейцарії вже є п'ять таких комплексів, з'явилися вони і в Німеччині та Андоррі. На кожне містечко щорічно йде 3000 тонн снігу. Бувалі мандрівники запевняють, що всередині іглу дуже тепло й затишно. Переконайтеся в цьому самі: вартість стандартного номера на шість осіб становить €99 на особу на добу, романтичне іглу на двох обійдеться в €166. В *Iglu Village* є сніговий ресторан, де подають глінтвейн і фондю, та джаку просто неба.

Єдиний недолік іглу – недовговічність: наприкінці березня вони тануть, тож покваптеся із бронюванням!
ЯК ДІСТАТИСЯ. Рейсами МАУ з Києва до Цюріха (щодня) або Женеві (щодня окрім середи та суботи), а звідти – потягом швейцарської залізниці до одного з комплексів *Iglu Village* на курортах Церматт, Гштаад, Санкт-Моріц, Давос-Клостерс чи Енгельберг-Тітліс (www.sbb.ch).

LIVE IN AN IGLOO

In the most luxurious hotel of the world you won't feel such unity with nature as in an igloo – a traditional Inuit snowhouse. They were used as tourist lodgings for the first time 22 years ago in Sweden, when one of the ski resorts ran out of hotel suites. The guests were settled instead into igloos, given reindeer skin blankets and sleeping bags. The idea caught on immediately in other countries, and in 1995 the first *Iglu Village* appeared on the Swiss mountain slopes (www.iglu-dorf.com). Since then, its founder Adrian Gunter has built five similar complexes in Switzerland, one in Germany and one in Andorra. It takes 3,000 tons of pure snow to build each village, but experienced travellers say it's very warm and cosy inside an igloo. The prices won't give you the chills either: one standard "suite" for six people is €99 a night per person, while a romantic igloo for two costs €166. Additionally, you can treat yourself to a glass of mulled wine and fondue in a snow restaurant, relax in an outdoor hot tub or even get married in a local snow chapel. The only disadvantage of igloos is their brevity: at the end of March they simply melt away, so book soon!
GETTING THERE. By UIA direct flights from Kiev to Zurich (daily) and Geneva (daily except Wednesdays and Saturdays), and then by Swiss Federal Railways to one of the *Iglu Villages* in Zermatt, Gstaad, St. Moritz, Davos Klosters or Engelberg-Titlis (www.sbb.ch).





В очікуванні мандрівки
Awaiting the journey



Сибірські хаскі понад усе люблять швидкий біг
A quick race is something Siberian Huskies just love



Подорож в упряжці може тривати як півгодини, так і цілий день
Driving the sledge can last for a few hours or a whole day



Покваптеся – сезон розпродажів у розпалі!
Hurry up – the season of winter sales is in full swing!



Від універмагу Harrods з любов'ю
From Harrods with love



Лондон – одна із шопінгових столиць світу
London is one of the shopping capitals of the world

ПОКАТАТИСЯ В СОБАЧІЙ УПРЯЖЦІ

У 1973 році, коли шістнадцять професійних погоничів зібралися в німецькому місті Бад-Зоден-Аллендорф для проведення марафону в собачих упряжках, нечисленні глядачі підняли їх на сміх. Та невдача не зупинила ентузіастів, і вже через п'ять років аналогічна подія в німецькому Тодтмосі зібрала 115 команд та більш як 13 тисяч глядачів з усієї Європи! Тисячолітня традиція північних народів міцно вкорінилася і в туристичній індустрії, і зараз усі охочі можуть прокататися з вітерцем в собачій упряжці, яку блакитноокі сибірські хаскі тягнуть зі швидкістю 15-20 км/год. Після короткого інструктажу вас посадять в нарти, розраховані на одного дорослого або двох дітей. Подорож, під час якої вас супроводжуватиме професійний погонич-каюр, може тривати як кілька годин, так і цілий день – з вогнищем, чаєм і закусками на привалі. А щоб побачити змагання професіоналів, прямуйте до Тодтмоса (28-29 січня, www.todtmoos.de) та Бернау (4-5 лютого, www.bernau-schwarzwald.de), що розташовані в землі Баден-Вюртемберг неподалік Штуттгарта. Незабутня атмосфера, навіяна романами Джека Лондона, гарантована!

ЯК ДІСТАТИСЯ. Щоденними рейсами МАУ з Києва до Берліна чи Франкфурта, а звідти – потягом німецької залізниці до Тодтмоса та Бернау (www.bahn.de).

TRY DOG SLEDDING

Back in 1973, when sixteen professional dog sled drivers gathered in Bad Sooden-Allendorf in Germany to hold a dog sled race, they were laughed at. However, the failed attempt didn't stop enthusiasts of this unusual sport. Five years later a similar event in Todtmoos, Germany, united 115 teams and more than 13,000 spectators from all over Europe! This thousand-year old Northern European tradition has managed to adapt to the travel industry. Nowadays anyone can bowl along in a sledge pulled by blue-eyed Siberian Huskies at 15-20 km/h. After getting acquainted with the rules and the dogs, you will be put into a sledge designed for one adult or two children. A professional dog team driver will accompany you for the whole journey – which can last for a few hours or a whole day – with a campfire, tea and some snacks at each rest stop. Should you want to watch the professionals compete, don't miss the annual dog sled races in Todtmoos (28-29 January, www.todtmoos.de) and Bernau (4-5 February, www.bernau-schwarzwald.de), both located in the state of Baden-Württemberg not far away from Stuttgart. An unforgettable atmosphere inspired by Jack London's novels is guaranteed!

GETTING THERE: By UIA daily flights from Kiev to Berlin or Frankfurt, and then by Deutsche Bahn railways to Todtmoos and Bernau (www.bahn.de).

ВПОЛЮВАТИ ЗИМОВІ ЗНИЖКИ

Ніщо так не зігриває зимою зяятих шопоголів, як можливість поповнити гардероб за помірними цінами. Щороку на початку січня на вітринах магазинів з'являються магичні вивіски *Sales, Rebajas, Soldes, Sconti*, які, мов магнітом, притягують мисливців за знижками. Одні з наймасштабніших розпродажів проходять у легендарному лондонському універмазі *Harrods* (www.harrods.com), що на Бромптон-Роуд в районі Кенсінгтон і Челсі на заході міста. Шопінг-мол входить до трійки найвідоміших туристичних цікавинок британської столиці після будівлі парламенту й Біг-Бена. Щодня він приймає більш як 300 000 відвідувачів, до послуг яких – понад 330 торгових відділів на 90 000 м² площі. Свого часу клієнтами універмагу були Оскар Уайльд, Чарлі Чаплін, Вівьєн Лі, Зигмунд Фройд і члени королівської родини. Тут можна придбати все, чого душа забажає – брендовий одяг, аксесуари, косметику, товари для дому, продукти харчування й фірмові подарунки. Також на відвідувачів чекають не менш культові універмаги британської столиці – *Harvey Nichols* і *Selfridges*. Розпродажі триватимуть до середини лютого, тож покваптеся – сезон зимових знижок у розпалі!

ЯК ДІСТАТИСЯ. Щоденними рейсами МАУ з Києва до Лондона, які зручно стикуються з рейсами із українських міст, а також із Грузії та Казахстану.

GO DISCOUNT HUNTING

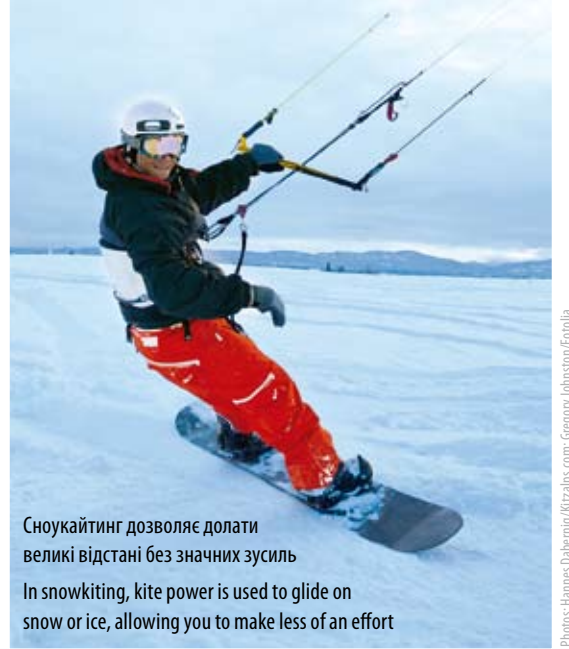
Nothing warms the hearts of shopaholics like the chance to refill their winter wardrobe at a reasonable price. Every January shop windows sparkle with the magical words *Sales, Rebajas, Soldes* or *Sconti*, which are a magnet for discount hunters. One of the largest sales can be found in London's legendary department store *Harrods* (www.harrods.com) situated on Brompton Road in the Royal Borough of Kensington and Chelsea. *Harrods* is among the top three sightseeing places in London, along with the Houses of Parliament and Big Ben. Every day its 300,000 customers visit more than 330 departments. Over the years Oscar Wilde, Charlie Chaplin, Vivienne Leigh, Sigmund Freud and members of the Royal family have shopped at *Harrods*. Anything you can think of is sold here, including designer clothes, accessories, cosmetics, household goods, groceries and trendy gifts. The celebrated *Harvey Nichols* and *Selfridges* also eagerly await visitors – the sales will last until mid-February.

GETTING THERE. By UIA daily flights from Kiev to London with same day connections from Ukrainian cities, as well as from Georgia and Kazakhstan.





Найкращі центри параглайдингу
шукайте в австрійській землі Тіроль
Tyrol boasts some of the best
paragliding centres in Austria



Сноукайтинг дозволяє долати
великі відстані без значних зусиль
In snowkiting, kite power is used to glide on
snow or ice, allowing you to make less of an effort



Параглайдинг не вимагає
рельєфної мускулатури й
олімпійського здоров'я
Paragliding doesn't
require big muscles
or robust health



ПОКРУЖЛЯТИ НА ПАРАПЛАНІ

Мрієте підкорити повітряну стихію? Спробуйте параглайдинг – політ на легкому планері, який підтримують на льоту висхідні потоки повітря. Це один із найпростіших у керуванні літальних апаратів, який не вимагає рельєфної мускулатури й олімпійського здоров'я. Політ з інструктором на висоті близько кілометра триватиме 10-15 хвилин. Центри параглайдингу шукайте в австрійській землі Тіроль (www.tyrol.com): найкращими погодними умовами славляться гірський масив Вільдер Кайзер, середньовічне місто Лієнц, гора Хох Сальве та гірсько-лижний курорт Венет. А незабутні краєвиди ви побачите біля найвищого піку Австрії – гори Гросглокнер (3797 м) та над однойменною екскурсійною панорамною дорогою, що поєднує землі Зальцбург і Карінтія. Якщо ж ви не хочете відриватись від землі, спробуйте сноукайтинг – катання з буксирувальним кайтом на сніговому покритті з лижами чи сноубордом, який дозволяє долати великі відстані без значних зусиль. Центри кайтингу шукайте на австрійському курорті Обертауерн неподалік Зальцбурга (www.obertauern.com).

ЯК ДІСТАТИСЯ. Рейсами МАУ з Києва до Відня (чотири рази на день), а звідти – потягом австрійської залізниці до Тіроля чи Обертауерна (www.oebb.at).

GO PARAGLIDING

If you have always dreamed of conquering the sky, try paragliding, a flight on a glider propelled by ascending currents of warm air. It's one of the easiest aircrafts out there; it doesn't require big muscles or robust health to fly one. You don't even have to think of how to steer it: an instructor has everything under control and will happily fly in tandem with a newcomer. A 1,000-metre flight lasts around 10-15 minutes. There are several paragliding centres in Tyrol, Austria (www.tyrol.com) – the Wilder Kaiser massif, the medieval town of Lienz, Hoch Salve mountain and Venet ski resort are known to have the best weather conditions. You can see the most breathtaking panorama not far from Austria's highest peak, Großglockner mountain (3,797 metres) and above a road of the same name uniting Salzburg and Kärnten. If you want to keep your feet on the ground, try snowkiting, where kite power is used to glide on snow or ice, allowing you to make less of an effort. The Austrian ski resort of Obertauern – situated near Salzburg – is where you will be able to learn the basics of snowkiting (www.obertauern.com).

GETTING THERE. By UIA flights from Kiev to Vienna (four times a day), then by Austrian Railways to Tyrol or Obertauern (www.oebb.at).